

Hinweise zum Verfassen der Bachelorarbeit im Studiengang „Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch“ (Ausgangsuniversität Leipzig)

Stand: Februar 2022

Ziel der Arbeit:

„Die Bachelorarbeit soll zeigen, dass der:die Prüfungskandidat:in in der Lage ist, innerhalb einer vorgegebenen Frist ein Problem aus seinem:ihrem Fach selbstständig nach wissenschaftlichen Methoden zu bearbeiten. Die Bachelorarbeit soll im thematischen Zusammenhang mit einer fach- und/oder berufsfeldspezifischen Schwerpunktsetzung stehen.“ (Prüfungsordnung für den bi-nationalen Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch)

Inhalt:

- **Übersetzung** eines (i. d. R.) nichtliterarischen Textes im Umfang von 20 Normseiten in eine der Arbeitssprachen (das Original des Ausgangstextes wird der Bachelorarbeit im Anhang beigelegt)
- **Kommentar** zur Übersetzung (20 Normseiten) mit einer übersetzungsorientierten Textanalyse, einer Typologie von Übersetzungsproblemen und deren Lösungsstrategien im übersetzten Text. Im Kommentar weist der:die Prüfungskandidat:in seine:ihre Fähigkeit nach, Übersetzungsprobleme und deren Lösung theoretisch zu reflektieren.
- Der Arbeit ist eine eigenhändig unterschriebene **Selbständigkeitserklärung** beizufügen (Text im Anhang an diese Hinweise)

Gesamtumfang: ca. 40 Normseiten (20 Seiten Übersetzung / 20 Kommentar)

Sprache: Die Bachelorarbeit wird in einer der Arbeitssprachen verfasst (in der Regel in der Zielsprache der Übersetzung) und enthält zusätzlich eine Zusammenfassung samt Inhaltsangabe in der Ausgangssprache der Übersetzung.

Betreuung:

- Der:die Prüfungskandidat:in wählt je eine:n Betreuer:in von der Universität Leipzig (i.d.R. Erstbetreuer:in) und von der Karls-Universität Prag (i.d.R. Zweitbetreuer:in).
- Die Wahl des Textes für die Übersetzung sollte möglichst früh (auf jeden Fall noch vor der Anmeldung der Arbeit) mit den Betreuer:innen besprochen werden.
- Die Betreuer:innen können zu Einzelfragen der Übersetzung konsultiert werden. Es ist jedoch nicht ihre Aufgabe, die gesamte Übersetzung (oder Teile davon) vor Abgabe der Arbeit zu korrigieren.
- Für die Übersetzung dürfen auch Spezialist:innen im jeweiligen Fachgebiet des Textes konsultiert werden. Dies ist jedoch in der Bachelorarbeit zu dokumentieren.

Bewertung der Arbeit:

- Übersetzung und Kommentar werden im Verhältnis 1:1 bewertet
- Bei schwerwiegenden inhaltlichen Fehlern in der Übersetzung (sinnentstellende oder unverständliche Übersetzung) ist die gesamte Arbeit mit der Note 5,0 zu bewerten.

Ablauf/Organisatorisches:

Abgabe der Arbeit an der Universität Leipzig

- Der:die Prüfungskandidat:in wählt einen für die Übersetzung geeigneten (i.d.R.) nichtliterarischen Text entsprechend seiner:ihrer Interessen aus und stellt diesen den gewünschten Betreuer:innen vor.

- Im Falle des Einverständnisses der Betreuer:innen stellt der:die Prüfungskandidat:in den Antrag auf Bachelorarbeit beim Prüfungsamt (Frau Sabine Steinhagen pm-philol@uni-leipzig.de). Für den Antrag sind die Unterschriften der Betreuer:innen notwendig. (Link zum Download des neuen Antragsformulars im Anhang).
- Die **Bearbeitungszeit** der Bachelorarbeit beträgt **23 Wochen** ab dem Zeitpunkt der Anmeldung. Dabei sind zusätzlich **6 Wochen für die Begutachtung** einzuplanen.
- Die **Abgabe** der Arbeit erfolgt fristgerecht im Prüfungsamt **in zwei ausgedruckten Exemplaren und elektronisch** auf je einem Datenträger (CD-ROM/DVD) im Format (PDF/A) (vgl. unten)
- Bei Überschreitung der Abgabefrist wird die Arbeit mit Note 5 bewertet, es muss eine neue Arbeit mit einem anderen Thema (bzw. einem anderen Text) beantragt werden. In Ausnahmefällen kann eine Verlängerung der Bearbeitungszeit beantragt werden (Antrag auf Fristverlängerung s.u.).
- Weitere Hinweise zur Bachelorarbeit erhalten Sie auf der Institutshomepage oder direkt bei den Betreuer:innen.

Abgabe der Arbeit an der Karls-Universität:

Für die Abgabe der Bachelorarbeit an der Karls-Universität gelten zusätzlich folgende Regelungen:

- Es gibt drei mögliche Abgabetermine: bis 31.07. / bis 31.12. / bis 31.05. des Folgejahres.
- Der **Abgabetermin 31.07.** ist der empfohlene Standardtermin und der einzige, bei dem das Studium im September und damit innerhalb desselben akademischen Jahres abgeschlossen werden kann. Dieser Termin ist **von Studierenden einzuhalten, die eine Fortsetzung ihres Studiums im Master an der Karls-Universität Prag für das unmittelbar anschließende Wintersemester planen.**
- Bei späterer Abgabe verschiebt sich das offizielle Studienende: bei Abgabe bis 31.12. auf Februar des Folgejahres, bei Abgabe bis 30.05. des Folgejahres auf Juni dieses Jahres.
- Für die Eingabe der Arbeit ins Studieninformationssystem (SIS) der Karls-Universität gibt der:die Prüfungskandidat:in dem:der Betreuer:in in Prag den Titel der Arbeit (incl. 5 Schlüsselwörter) auf Tschechisch/Deutsch und Englisch bekannt.
- Der:die Prüfungskandidat:in lädt die fertige Arbeit, einschließlich eines tschechisch- und englischsprachigen Abstracts im Umfang von ca. 10-12 Zeilen und des übersetzten Originaltextes eigenständig in elektronischer Form (**im Format PDF-A**) im Studieninformationssystem (SIS) hoch. (Anleitung zum Hochladen auf Tschechisch s. Anhang)

Wichtige Hinweise und Links:

Antrag Bachelorarbeit zum Download:

[Antrag Abschlussarbeit - 2022_01_27.pdf \(uni-leipzig.de\)](#)

Hinweise zur Bachelorarbeit:

[Hinweise zur Bachelorarbeit IKKuTTD_11012021.pdf \(uni-leipzig.de\)](#)

Antrag auf Fristverlängerung:

https://slavistik.philol.uni-leipzig.de/download/0/0/1869912882/487e3173f119f1b8429ed49d0df8d7871861df8c/fileadmin/slavistik.philol.uni-leipzig.de/uploads/dokumente/Antrag_auf_Verl._BA_MA_Arbeit_Slavistik.pdf

Prüfungsordnung:

http://db.uni-leipzig.de/bekanntmachung/dokudownload.php?dok_id=4109

Anleitungen zur Erstellung der elektronischen Version der Bachelorarbeit und zum Hochladen im SIS (auf Tschechisch):

<https://cuni.cz/UK-9449.html>

<https://cuni.cz/UK-7994.html>

Beispiele für Bachelorarbeiten im Archiv der Karls-Universität Prag:

Beispiel für eine deutsche Arbeit:

Bc. Mirjam Elisabeth Kreisel: Kommentierte Übersetzung: Euroskepticismus ve střední Evropě. (P. Hynčica, P. Maškarinec, L. Novotný, Praha: Academia, 2016)

https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/208026/39319896/?q=%7B%22_____searchform_search%22%3A%22kreisel%22%2C%22_____searchform_butsearch%22%3A%22Vyhledat%22%2C%22_____facetform_facets_workType%22%3A%5B%22BP%22%5D%2C%22PNzppSearchListbasic%22%3A1%7D&lang=cs

Beispiel für eine tschechische Arbeit:

Bc. Tereza Matoušová: Komentovaný překlad: Protestantische Akzente. Predigten und Meditationen. Vybrané kapitoly.

https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/190274/39319951/?q=%7B%22_____searchform_search%22%3A%22Komentovan%5Cu00fd+p%5Cu0159eklad%3A+Protestantische+Akzente.+Predigten+und+Meditationen.+Vybr%22%2C%22_____searchform_butsearch%22%3A%22Vyhledat%22%2C%22PNzppSearchListbasic%22%3A1%7D&lang=cs

Texte der Selbständigkeitserklärung:

Deutscher Text

Selbständigkeitserklärung

Ich erkläre hiermit, dass ich zur Anfertigung der vorliegenden Arbeit keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel und keine nicht genannte fremde Hilfe in Anspruch genommen habe. Alle Zitate aus der Primär- und Sekundärliteratur, einschließlich Zitaten aus Internetquellen und von elektronischen Datenträgern, habe ich an der jeweils betreffenden Textstelle markiert (direkte Zitate in Anführungszeichen) und einschließlich der zugehörigen Seitenangabe belegt. Die verwendete Primär- und Sekundärliteratur habe ich mit vollständigen bibliographischen Daten in der Bibliographie am Ende der Arbeit alphabetisch gelistet. Bei Internetquellen habe ich mein Zugriffsdatum mit angegeben.

Die Arbeit wurde nicht für andere Prüfungszwecke verwendet.

Mir ist bekannt, dass eine unwahrheitsgemäße Erklärung als Täuschung im Sinne von § 13 (3) in Verbindung mit § 21 (1) der Prüfungsordnung für den Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch an der Universität Leipzig vom 8. Oktober 2014 gilt.

Ort:

Datum:

Unterschrift:

Tschechischer Text

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval/a samostatně, že jsem řádně citoval/a všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.